
К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Н.С. Найденова, А.А. Мурадян

Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматривается взаимосвязь песенного дискурса и культурного интертекста.

Ключевые слова: дискурс, интертекст, песня.

На сегодняшний день такой термин, как «межкультурная коммуникация», набирает все большую популярность. В век глобализации, когда культурное своеобразие, казалось бы, могло и вовсе исчезнуть, мы все еще можем найти яркие примеры взаимодействия культур.

Межкультурная коммуникация находит множество проявлений как в языковой, так внеязыковой действительности. Наиболее наглядно особенности этих проявлений прослеживаются в дискурсе. О нем, или вернее, об одной из его разновидностей и пойдет речь в данной статье.

Существует огромное количество работ, посвященных теории дискурса (В.И. Карасик, М.Л. Макаров, Ю.Е. Прохоров), но не так много сказано об одном из его видов: песенном дискурсе. Песня, как и музыка в общем, играет немаловажную роль в жизни всего общества, однако наибольшую популярность она имеет среди молодежи, которая в свою очередь в наши дни является подчас самым мобильным слоем общества, что делает обмен информацией и культурой намного динамичнее. Постоянно развивающиеся информационные технологии позволяют произвести этот обмен еще быстрее.

Для начала разберемся, что такое «дискурс» в целом и «песенный дискурс» в частности.

Н.Д. Арутюнова дала следующее определение данного явления: «Дискурс — связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами; это речь, „погруженная в жизнь“» [1].

Вместе с более глубоким изучением дискурса появляется еще один термин — дискурс-анализ. Его основателем стал Зеллиг Харрис. Дискурс-анализ представляет собой «метод анализа связной речи» [4], целью которого является соотношение культуры и языка. И именно этот аспект является решающим для песенного дискурса, т.к. песня — явление комплексное, это музыка и слова. Они друг от друга неотделимы.

Интертекст — одна из интересных, и вместе с тем недостаточно исследованных составляющих песенного дискурса. Французский философ — постструктуралист и семиотик Ролан Барт объяснил это явление следующим образом: «Каждый текст является интертекстом; другие тексты присутствуют в нем на различных

уровнях в более или менее узнаваемых формах: тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры. Каждый текст представляет собой новую ткань, сотканную из старых цитат» [2].

Термину «интертекст» близко понятие «прецедентного высказывания». К прецедентным высказываниям относятся цитаты, включающие в себя 1) собственно цитаты (как фрагмент текста), 2) название произведения, 3) полное воспроизведение текста, представленное одним или несколькими высказываниями, «крылатые слова», представляющие собой «вошедшие в нашу речь из литературных источников краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц» и паремии [3].

Чтобы понять, о чем идет речь, рассмотрим следующий пример. Ниже приведен фрагмент текста песни французского рэп-исполнителя Soprano с переводом на русский язык:

Hiro (Soprano)

Si j'avais eu le pouvoir de Hiro Nakamura

Je serais parti revivre la naissance de Lenny
et d'Inaya

J'aurais été à Sanaa

Boycotter le décollage de l'A310 de la
Yemenia

J'aurais été voir mon grand-père une dernière
fois

Dire que je m'occupe de sa fille,

qu'il ne s'inquiète pas

Je serais parti voir Martin Luther King

Après son discours, lui montrer la photo
de Barack Obama

J'aurais été au temple d'Harlem

Pousser Malcolm de la scène

avant qu'une balle l'atteigne

J'aurais été dans la cellule de Mandela

Pour lui dire 'tiens l'coup,

tes idées seront président du Sud-Africa

Amoureux de lady Diana,

J'aurais créé un gigantesque bouchon sous
le pont de l'Alma

J'aurais été aux Bahamas

Pas pour les vacances mais pour vider la
soute de l'avion d'Aaliyah

J'aurais aimé voyager à travers le temps

Si j'avais eu le pouvoir de Hiro Nakamura

Хиро

Если бы у меня были способности Хиро
Накамуры

Я уехал бы, чтобы вновь пережить рож-
дение Ленни и Инаи.

Я бы был в Сане,

Не допустил бы взлета А-310 Йеменских
Авиалиний,

Я бы увиделся с дедом в последний раз

И сказал бы ему, что позабочусь о его
дочери,

Чтобы он не беспокоился.

Я бы повстречался с Мартином Лютером
Кингом,

После его речи показал бы ему фото Ба-
рака Обамы.

Я бы поехал в храм Гарлема,
Столкнул со сцены Малкольма,

Чтобы его не настигла пуля.

Я бы переместился в камеру Манделы

И сказал бы: «Не беспокойся,

Твои идеи приведут тебя к посту пре-
зидента Южной Африки».

Влюбленный в леди Диану,

Я бы огромной пробкой заткнул тон-
нель под мостом Альма.

Я бы перенесся на Багамы,

Но не на отдых, а, чтобы опустошить
самолет Алии,

Я бы хотел путешествовать во времени,

Если бы у меня были возможности Хиро
Накамура,

J'aurais été au combat de Mohamed Ali a Kinshasa	Я увидел бы бой Мухаммеда Али в Киншасе.
Puis, j'aurais été fêter l'indépendance de mes Comores	Затем я бы отпраздновал день независимости моих Комор
Dans les bras de mon grand-père avant sa mort	В объятьях моего деда перед его смертью.
Puis, un p'tit tour au Paris-Dakar en pleine savane	После отправился бы на ралли Париж—Дакар в саване
Pour boycotter l'hélico de Daniel Balavoine	И там остановил бы взлет вертолета Даниеля Балавуана
Moi qui aime les vérités de ceux qui portent un nez rouge	Я, любящий истину, тех, кто любит выпить,
J'aurais été crever les pneus d'la moto a Coluche	Я бы проткнул шины мотоцикла Колюша
J'aurais été accueillir Mahomet a Médine	Я бы приветствовал Мухаммеда в Медине,
Puis aller voir la Mer Rouge, laisser passer Moïse	Затем перешел бы Красное море вместе с Моисеем
J'aurais été a la naissance du fils a Marie	И увидел бы рождение сына Марии,
Deux heures après, faire la marche du sel avec Gandhi	Два часа спустя стал бы варить соль с Ганди
J'aurais été m'asseoir auprès de Rosa Parks	Я бы сидел с Розой Паркс,
Puis a Woodstock	Затем отправился бы в Вудсток,
pour vivre un live de Jimmy Hendrix	Чтобы прожить жизнь Джимми Хендрикса,
J'aurais été a l'anniversaire de la Motown	Я бы был на годовщине Motown
Pour aller voir Mickael nous faire le moonwalk...	И увидел бы лунную походку Майкла...

Данный отрывок является ярким примером культурного интертекста в песенном дискурсе. Не зная культурных особенностей и даже некоторых подробностей из жизни певца, было бы очень трудно разобрать смысл текста.

Важность музыки и песни можно показать на обычном примере. У каждой страны, например, есть герб и флаг, но помимо этого есть еще и гимн. Во время войн и в мирное время гимн является звеном, связывающим всю нацию, это то, что помогает людям верить в величие собственной страны, то, что объединяет всех.

Другим ярким примером являются песни военных лет. Солдаты, даже находясь в условиях войны, сочиняли песни, которые будут напоминать о тех или иных событиях еще многие годы. Конечно, в современном мире песни играют скорее развлекательную роль, но, с другой стороны, они являются частью той или иной эпохи, и поэтому меняются вместе с нашими взглядами на жизнь. Вспомним, например, хиппи или диско. Все происходящее в нашей жизни, так или иначе, находит свое отражение в искусстве, и в частности в музыке.

Картина мира, отображенная в сознании человека, закрепляется и реализуется в языке. У носителей одного и того же языка и общественно-исторического опыта

формируются сходные языковые картины мира, объединяющиеся в многоуровневую национальную/этническую языковую картину мира [3].

Несмотря на свой этноспецифический характер, языковые картины мира имеют не только отличительные черты, но включают в себя и универсалии. Анализ приведенного фрагмента песенного дискурса подтверждает данный факт — в песне упоминаются не только французские реалии, но и события, имеющие отношение к миру в целом, что является особенностью современных песен.

На основании того же отрывка мы можем сделать еще один вывод: культура — система открытая. Между представителями разных культур происходит непрерывный обмен информацией, который в свою очередь и ведет к образованию универсалий, понятных жителям не одной единственной страны, а всем. С другой стороны, существует вероятность неправильного понимания или интерпретации того или иного явления в силу его этнической специфики. Культура в этом смысле является ограниченной в своей открытости, т.к. получение информации не составляет труда, однако ее обработка и понимание уже может вызвать некоторые трудности. Дискурс-анализ в данном случае является связующим звеном, которое, как уже было сказано выше, помогает связать язык и культуру.

В приведенном выше примере немало примеров интертекста.

Так, например, певец говорит о Хиро Накамуре, вымышленном персонаже телесериала «Герои», который обладает сверхспособностями — он умеет управлять временем и пространством, т.е. способен перемещаться во времени и пространстве. Человек, не знающий этих деталей, не смог бы понять замысла автора текста.

Затем певец упоминает своих детей: Ленни и Инаю. Здесь основу интертекста составляет его личная жизнь, что, соответственно, делает текст трудным для понимания.

Самолет Airbus A310 авиакомпании Yemenia Airways, о котором идет речь далее, разбился над Индийским океаном у побережья Коморских островов.

В то же время автор слов не упускает из виду и исторические события, в частности он вспоминает о Мартине Лютере Кинге (лидер ненасильственного сопротивления расизму, первый борец за гражданские права черных в США), Малкольме Иксе (американский борец за права темнокожих, был застрелен в 1965 г. в Гарлеме перед публичным выступлением) и Нельсоне Манделе (первый чернокожий президент ЮАР, приговоренный к пожизненному заключению в тюрьме Роббен Айленд, впоследствии был выпущен на свободу).

Не остался без внимания и шоу-бизнес: Алия Дана Хоутон — американская певица, актриса и модель. Она погибла в авиакатастрофе на Багамах из-за того, что самолет, на котором она летела, был перегружен.

Далее речь идет об одном из величайших спортсменов современности — боксере Мохаммеде Али, и о первом боксерском поединке, который прошел на территории Африки в городе Киншасе, столице Заира.

Даниэль Банавуан, о котором речь идет дальше, французский певец, один из основателей фонда помощи голодающим Африки, погибший в авиакатаст-

рофе вместе с французским мотогогонщиком Тьерри Сабинном, основателем ралли «Париж—Дакар».

Французский комик, сценарист и актер, Колуш, который по некоторым данным собирался баллотироваться на пост президента Франции, разбился на мотоцикле.

Помимо деятелей культуры и политиков упоминаются и некоторые религиозные факты. Певец говорит о пророке Мухаммеде, Моисее и об Иисусе (сын Марии).

Следует отметить, что данный текст является ярким примером того, что современная музыкальная культура может включать и образовательный аспект: в тексте приводится огромное количество исторических фактов, связанных с политикой, искусством, спортом.

Например, многие знают, что Махатма Ганди — это руководитель движения за независимость Индии от Великобритании. Но в данном отрывке упоминается историческое событие, которое получило название «Соляной поход». Ганди вместе со своими последователями отправился к Аравийскому морю, где принялся демонстративно выпаривать соль из морской воды в знак несогласия с монополией колониальной империи.

Далее речь идет об активистке в борьбе за права чернокожих в США. В результате ее действий (отказ уступить место белому пассажиру в автобусе и последующий бойкот автобусных линий) стал известен и Мартин Лютер Кинг.

Затем певец говорит о Джими Хендриксе и Майкле Джексоне. Первый является знаменитыми американским гитаристом, певцом и композитором. А Джексон, американский певец, не нуждающийся в представлении, известен по всему миру своей лунной походкой, о которой и говорит *Soprano. Motown Records* — первая звукозаписывающая студия, созданная афроамериканцем, на которой и записывался Майкл Джексон.

Все приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что культурный интертекст в современном песенном дискурсе отличается высокой частотностью. При этом он усложняет понимание текста для человека, не знакомого с соответствующими культурными реалиями. Проведенный анализ подтверждает вывод о том, что картины мира людей, говорящих на разных языках, содержат как отличительные, так и общие элементы, и обнаруживают тенденцию к сближению, что не удивительно, учитывая темпы развития современных технологий, которые позволяют передавать информацию намного быстрее, чем это происходило раньше.

Таким образом, культурный интертекст играет огромную роль в понимании текстов, а также позволяет реконструировать картину мира, свойственную данному этносу, нации или обществу в целом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арутюнова Н.Д.* Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990.
- [2] *Ильин И.П.* Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. — М., 1996.

- [3] *Найденова Н.С.* Реконструкция фрагментов этноспецифической концептосферы французского языка стран тропической Африки (на примере романа А. Мабанку «Разбитая стакан»). — 2010
- [4] *Harris Z.S.* Discourse analysis // Language. — 1952.

TO THE PROBLEM OF SONG DISCOURSE: LINGVOCULTURAL ASPECT

N.S. Naydenova, A.A. Muradyan

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problem of song discourse in lingvocultural aspect.

Key words: discourse, song, intertext.